



Tradurre luoghi e culture - VIII edizione - *la traduzione di testi turistici*

da inglese, francese, spagnolo e tedesco

Gli argomenti:

Cinque settimane in giro per il mondo, con esercitazioni di traduzione individuali e di gruppo su testi editoriali e aziendali. Saranno con noi Rosaria Fiore, collaudatissima traduttrice Lonely Planet (EDT), con ormai oltre cinquanta guide tradotte all'attivo, e Anna Lovisolo, traduttrice di letteratura di viaggio, sempre per EDT.

Per questo laboratorio sono previste sei lezioni collettive: due con Rosaria Fiore (sulle guide Lonely Planet), due a cura di Anna Lovisolo (sulla letteratura di viaggio) e, in aggiunta, una lezione introduttiva agli argomenti del corso a cura di L&P e una conclusiva che sarà uno spazio aperto alle domande. Questi interventi propongono esempi dall'inglese ma gestibili anche per i traduttori non anglisti. La durata degli incontri è di 90 minuti. Le lezioni si svolgono dalle ore 18.00, o dalle 13.00, sono interamente registrate e rivedibili in qualsiasi momento, in caso di assenza non si perderà alcun contenuto. Tutte le lezioni collettive si tengono su nostra piattaforma web; attraverso un semplice link si accede all'aula virtuale.

In aggiunta alle lezioni collettive il programma prevede due esercitazioni

individuali di traduzione, una tratta da un contesto editoriale e una tratta da un contesto extraeditoriale. Le esercitazioni verranno corrette dai revisori di L&P. Due lezioni individuali di circa 60 minuti, tramite Skype, seguono i due laboratori di traduzione. Le lezioni individuali si possono concordare per giorno e orario con il tutor di riferimento. La parte pratica del corso si conclude con due esercitazioni editoriali dall'inglese, ma per semplicità e scopo affrontabili da tutti i corsisti, su questioni "collaterali" alla traduzione, legate a problematiche redazionali dei testi turistici (es. lo spazio grafico, il controllo dei riferimenti esterni ecc.). Le esercitazioni editoriali saranno corrette collettivamente con incontri tenuti dai revisori di Langue&Parole.



Anna Lovisolo

Laureata in Filosofia, ha frequentato il Master in traduzione letteraria della SSML di Milano. Da quindici anni traduce narrativa, saggistica e, soprattutto, letteratura di viaggio per diversi editori, in particolare per la collana La biblioteca di Ulisse (Edt). Dal 2009 è responsabile del modulo di traduzione editoriale nell'ambito del corso di Alta formazione in traduzione letteraria e scientifica della SSML di Varese.



Rosaria Fiore

Laureata in lingue e letterature straniere all'Università di Udine, ha tradotto testi di saggistica e narrativa per diverse case editrici. Dal 2005 inizia a collaborare con la EDT di Torino, per la quale ha tradotto una cinquantina di guide Lonely Planet.

Rosaria Fiore e L&P

- Contenitori e tipologie testuali: editoria libraria (guide, racconti di viaggio ecc.), editoria periodica (riviste specializzate di turismo generico e turismo settoriale), testi tecnici (brochure, cataloghi, siti web di strutture ricettive ecc.).
- La nuova era: l'editoria turistica digitale; riviste, blog, app, ebook (esempi di prodotti).
- Come cambia la lingua in base all'autore, al target e alla tipologia testuale.
- Particolarità linguistiche dei testi turistici: a livello lessicale e terminologico; a livello morfosintattico.
- Tradurre, non tradurre, localizzare: come, quando e perché.
- Strategie di localizzazione; esempi e casi specifici.
- La verifica delle informazioni extratestuali: un problema del traduttore? Cosa controllare.
- I riferimenti extratestuali e la loro localizzazione.
- Problemi derivanti dall'apparato iconografico: l'immagine aiuto o vincolo; le gabbie, lo spazio e i tagli.

Anna Lovisolo

- La letteratura di viaggio: un genere di confine tra narrativa e saggistica.
- Il reportage, il diario di viaggio, le città e la storia delle idee attraverso i luoghi.
- La scrittura dei non-scrittori: analisi, problemi e prospettive.
- Evocazione ed esattezza: l'imprescindibile per chi traduce letteratura di viaggio.
- La gestione di note, indici e bibliografie.

Gli appuntamenti

27/02 h. 18:00 Incontro introduttivo
5/03 h. 18:00 Incontro con Rosaria Fiore (1)
12/03 h. 18:00 Incontro con Rosaria Fiore (2)
19/03 h. 18:00 Incontro con Anna Lovisolo (1)
26/03 h. 18:00 Incontro con Anna Lovisolo (2)
30/03 h. 13:00 Incontro conclusivo

Sono previsti due appuntamenti individuali. Il calendario completo sarà disponibile il primo giorno del corso. Le lezioni qui sopra indicate possono subire modifiche non dipendenti dalla volontà di Langue&Parole. Per tutti gli incontri collettivi sarà disponibile una registrazione.

27 febbraio

Incontro
introduttivo

Lab1

Rosaria Fiore 1

Rosaria Fiore 2

Lab2

Anna Lovisolo 1

Anna Lovisolo 2

30 marzo

Incontro
conclusivo